

# ЭТНОСПЕЦИФИКА, КОНЦЕПТЫ И ЛИНГВОКУЛЬТУРА

УДК [811.512.122:811.512.133]:373.43

## НОВОЗАИМСТВОВАНИЯ «КСЕРОКС», «КСЕРОКОПИЯ», «КСЕРОГРАФИЯ» В СЛОВАРЯХ КАЗАХСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ: РАЗНОЕ В ОДИНАКОВОМ И ОДИНАКОВОЕ В РАЗНОМ

Джусупов Маханбет

Узбекский государственный университет мировых языков  
ул. Решетова, 4, Ташкент, Узбекистан, 100133  
*mah.dzhusupov@mail.ru*

В статье анализируется презентация лексики, образованной на основе заимствованного слова «ксерокс» (ксерокопия, ксероаппарат, ксеронұсқа, ксерокөшірме и др.) в толковых и двуязычных словарях казахского и узбекского языков; выявляются сходства и различия в образовании синонимических рядов; определяются качественные и количественные особенности лексических новообразований гибридного характера и степень их функциональной загрузки в речи в сравнении с их собственно-национальными или ранее заимствованными из восточных языков эквивалентами (тасвир); выявляется разное в одинаковом и одинаковое в разном.

**Ключевые слова:** толковые словари, заимствования и новообразования, казахский, узбекский, сходства, различия, ксерокс, ксерокопия, ксеронұсқа.

### ВСТУПЛЕНИЕ

Проблема лексикологии — одна из самых серьезных проблем, как общего, так и частного и сравнительного языкознания (см.: Апресян, 1974; Байтурсунов, 1914; 1992; Бодуэн де Куртенэ, 1963; Виноградов, 1977; Гак, 2000; Мейе, 1954; Рождественский, 1969 и др.), касающаяся не только вопросов языкознания, но и вопросов всех других наук, так как любая наука формируется и функционирует в лексике, поэтому развитие науки о слове, способствует и развитию других наук в плане их языкового оформления.

Анализ и описание проблемы в работе осуществлялись на материале казахского и узбекского языков с использованием (по мере необходимости) и материала других родственных и неродственных языков, так как интеграционные процес-

сы, межкультурная коммуникация, языковое контактирование в настоящее время способствуют активному внедрению в исследуемые и другие языки:

- новой лексики;
- новых понятий;
- новых значений;
- новых элементов словообразования, расширению или же сужению значений исконных или заимствованных слов;
- появлению новых синонимических рядов;
- появлению новых антонимических рядов;
- появлению новых эквивалентов слов двух и более языков;
- появлению новых паремиологических единиц:
  - а) полностью заимствованных;
  - б) калькированных;
  - в) гибридно созданных (на материале, например, казахского и русского языка; на материале узбекского и русского языков; на материале казахского и английского языков; на материале узбекского и английского языков; и т.д.).

Такие заимствования, например, прямо из английского языка или через русский язык, являются общими для всех или большинства тюркских языков.

## **1. КАЗАХСКИЕ И УЗБЕКСКИЕ НОВООБРАЗОВАНИЯ НА ОСНОВЕ ЗАИМСТВОВАННОГО СЛОВА «КСЕРОКС»**

Рассмотрим один пример:

- каз. яз.: *ксерокс, ксерокопия, ксерокөшірме, ксеронұсқа*;
- узб. яз.: *ксерокс, ксерокопия, ксеронусха*.

Употребляются же такие слова в качестве синонимов, что порождает новый синонимический ряд.

Например:

- каз. яз.: *ксерокс, ксерокопия, ксерокөшірме, ксеронұсқа*;
- узб. яз.: *ксерокс, ксерокопия, ксеронусха* (очень редко).

Итак, в казахском языке этот новый синонимический ряд, на первый взгляд, состоит из четырех слов, а в узбекском языке из трех слов. Но это, как уже выше было сказано, на первый, поверхностный взгляд. Если же мы этот синонимический ряд в казахском и узбекском языках рассмотрим по результатам анализа их в словарях, то можем получить другие результаты. (Об этом будет сказано ниже.)

В казахском языке доминанта *ксерокөшірме*, что точно передает значение заимствованного слова *ксерокопия*.

Если же вникнуть в глубинный смысл слова *көшірме*, то это означает переписанный (*көшіру*); переселять, переставлять (*көшіру*), но в данном случае точно обозначает значение «ксероксная копия».

В узбекском языке при образовании слова *ксеронусха* во главу угла поставлено значение лица, физиономии, облика, т.е. имеется в виду схожесть лица, облика и т.п. двух и более людей, предметов, явлений.

Таким образом, два близкородственных языка тюркской семьи заимствуют одно и то же слово из другого языка, образуют новое слово (новые слова) по одной и той же словообразовательной модели, но при этом получается разное количество слов (4 и 3) и разные лексические доминанты.

В обоих языках модель образования данного слова одинаковая:

— сложение двух корневых слов — первый корень слова — заимствованный (*ксеро*), второй корень слова — исконный (*көшірме, нұсқа; нұсха*).

— такая модель словообразования полностью соответствует словообразовательным моделям не только казахского или узбекского языков, но и всех тюркских языков.

Например:

каз. яз.: *тастемір* (каменное железо)  
*нұрболат* (лучистая сталь)  
*Сырдария* (река Сыр, т.е. Сырдарья)

узб. яз.: *тоштемир* (каменное железо)  
*Тошкент* (каменное место)  
*Сирдарё* (река Сир, т.е. Сырдарья).

Когда мы говорим о слове-доминанте в синонимическом ряду *ксерокс, ксерокопия* — *ксерокөшірме, ксеронұсқа* (каз. яз.), то мы имеем в виду две доминанты в одном языке.

Например, в казахском синонимическом ряду *ксерокопия, ксерокөшірме, ксеронұсқа*.

1. Синоним-доминанта термин международного значения (интертермин) — *ксерокопия*. Это слово используется и в русской, и в казахской и в узбекской речи. По частоте использования в некоторых социальных сферах доминирует над своими новоказахскими синонимами *ксерокөшірме, ксеронұсқа*.

2. Синоним-доминанта казахского происхождения *ксерокөшірме* является лексемой-доминантой с позиции происхождения уже на базе казахского языка. Это слово не является интертермином. Оно употребляется непосредственно в казахоязычной среде, и поэтому по частоте употребления может уступать частотности функционирования интертермина «ксерокопия».

3. Синоним *ксеронұсқа* также является казахским словом, но не является доминантой ни в сравнении с функционированием слова *ксерокопия* (интертермин), ни в сравнении с функционированием слова *ксерокөшірме*. Слово *ксеронұсқа* в казахской устной и письменной речи является низкочастотным, но его употребление в казахской речи налицо, поэтому оно находится в синонимическом ряду *ксерокс — ксерокопия — ксерокөшірме — ксеронұсқа*.

В узбекском языке в синонимическом ряду *ксерокс — ксерокопия — ксеронұсха* доминантой является интертермин *ксерокопия*. Это слово, как и в условиях казахской языковой среды, употребляется как русскоязычными, так и узбекоязычными индивидами, поэтому частота его употребления высокая по сравнению с час-

тотой употребления узбекского слова *ксеронусха*. В данном случае так же, как и в случае с казахским языком, следует выделить две доминантные позиции.

1. Синоним *ксерокопия* — доминанта как по употреблению в узбекской языковой среде, так и в русской, и в казахской языковой среде, так как это интертермин.

2. Синоним *ксеронусха* — доминанта в плане происхождения: это слово возникло в условиях узбекского языко-речевого общения, но не доминанта в плане частоты употребления в речи как в узбекоязычном общении, так и в инофонном общении.

Таким образом, синонимический ряд в казахском и узбекском языках, возникший на основе интертермина «ксерокопия», имеет сходства и различия, которые свидетельствуют как о качественных, так и о количественных характеристиках казахского и узбекского языков — языков близкородственных (тюркских), в которых процесс расширения лексического запаса в одних и тех же (или в очень близких) социолингвистических условиях порождает одинаковое в разном и разное в одинаковом.

Всегда ли новые слова (как исконные, так и заимствованные и гибридно созданные) находят свое отражение в словарях современных языков — конкретно казахского и узбекского языков?

Ниже рассмотрим эту проблему на примере тех же слов казахского и узбекского языков.

## **2. ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ «КСЕРОКС» И ПРОИЗВОДНЫХ ОТ НЕГО СЛОВ В СЛОВАРЯХ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА**

В 15-томном толковом словаре казахского литературного языка (Қазақ әдеби тілінің сөздігі, 2011) (ҚӘТС), изданном в 2011 г., все четыре слова отсутствуют (*ксерокс*, *ксерокопия*, *ксерокөшірме*, *ксеронұсқа*). Эти слова должны быть в 8 томе словаря, в котором отражены слова, начинающиеся на букву К.

В чем дело? Почему этих слов в 15-томном словаре казахского языка нет? Суть дела, видимо, в том, что составители (или составитель) этой части словаря не всегда учитывали тот факт, что с того времени, когда был издан 10-томный толковый словарь казахского языка (Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі, 1976—1986) (ҚТТС) и по настоящее время произошли изменения в плане лексического состава казахского языка. То есть за это время появился большой пласт лексики, связанный с новыми технологиями, компьютерной лингвистикой, лингвокультурологией, когнитивной лингвистикой и т.п., что непосредственно отразилось в лексическом составе не только казахского языка, но и всех других тюркских языков, и в целом всех современных письменно-развитых языков.

Многие из этих новых слов, связанных с новыми технологиями, с новыми направлениями как лингвистической науки, так и других наук, независимо от того, в каком языке они появились, сразу же или через некоторое время становятся достоянием и других языков как в форме заимствования, так и в форме появления

их эквивалентов или же в форме гибридного словообразования (как в случае со словами *ксерокөшірме*, *ксеронұсқа* в казахском языке; *ксеронусха* в узбекском языке).

Словарные статьи, посвященные словам *ксерокс*, *ксерокопия*, *ксерокөшірме*, *ксеронұсқа*, отсутствуют и в одностомных толковых словарях казахского языка последних лет издания (например, Қазақ тілі түсіндірме сөздігі, 2008) (ҚТТС), а также в двуязычном Казахско-русском словаре (Қазақша-орысша сөздік) 2001 г. издания (ҚОС, 2001).

В двухтомном Русско-казахском словаре (РКС, 2007) присутствует словарная статья слова *ксерокс*:

Ксерокс м. ксерокс, көшірмелеуші аппарат (РКС, 2007 Т. 1, 413-б.). Дословно это будет так: переносящий, переписывающий аппарат; копировальный аппарат.

Итак, в этом словаре (РКС, 2007) в переводе на казахский язык присутствует слово *көшірме* (в форме *көшірмелеуші*), однако и в этом словаре отсутствует словарная статья, посвященная слову *ксерокопия*, с переводом на казахский язык (*ксерокөшірме*, *ксеронұсқа*).

Итак, слово *ксерокс* с переводом на казахский язык (*көшірмелеуші аппарат*) в этом словаре присутствует. Он (РКС, 2007) издан до 15-томного словаря казахского литературного языка (ҚӘТС, 2011), однако и в пятнадцатитомнике, и в одностомнике (ҚТТС, 2008) словарные статьи, посвященные как слову *ксерокс*, так и словам *ксерокопия*, *ксерокөшірме*, *ксеронұсқа* отсутствуют.

Мы проанализировали 15-томник и пришли к выводу, что определенная часть заимствованных слов и образованных на основе их казахских слов, функционирующих в современном казахском языке, начинающих на сочетания согласных, не нашли в нем своего отражения.

Мы думаем, что этот лексикографический факт связан, видимо, с тем, что в тюркских языках, в том числе и в казахском языке, слова не начинаются на сочетания согласных.

Двучленные сочетания согласных для тюркских языков (в том числе и казахского языка) характерны для финальной позиции слова. Трех- и четырехчленные же сочетания согласных не характерны для финальной позиции тюркских языков.

Трехчленные сочетания согласных встречаются на стыке слогов, в середине слова (*қарт+пен* — со старцем). Но они (такие сочетания согласных) обязательно раскладываются на два слога: в предыдущем слоге остается сочетание из двух согласных, в последующий слог переходит один согласный. Например:

*жырт-па* (не рви); *кілт-пен* (с ключом).

В казахском языке в финальной позиции слова встречаются 16 двучленных консонантных сочетаний. Модель одна: сонорный плюс глухой согласный: *рт*, *лт*, *мп*. Например:

*мәрт* (щедрый, решительный);

*қарт* (старец);

*қырқ* (сорок).

Такой факт казахского языка (отсутствие сочетаний согласных в инициальной позиции слова, на наш взгляд, довел в качестве доминантного психообраза звуковой структуры слова в сознании составителей 15-томного и других толковых словарей казахского языка, чем и можно объяснить отсутствие некоторых часто употребляющихся в речи заимствованных слов и образованных на их основе казахских слов, которые не нашли своего отражения в вышеназванных словарях. (Но при этом следует отметить, что в этих словарях есть словарные статьи, посвященные другим заимствованным словам с сочетанием согласных звуков в инициальной позиции слова, например, *стиль, кварц, глобус* и т.д.).

В современном узбекском литературном языке в финальной позиции слова также встречается ограниченное количество двучленных сочетаний согласных. Модель такая же (сонорный + глухой согласный). Но в узбекском литературном языке в финальной позиции слова под влиянием фарси встречаются и сочетания модели сонорный + звонкий согласный. Например: *мард* (щедрый, решительный, что в казахском языке и пишется и произносится с финальным глухим согласным — *мэрт*).

Итак, содержание и объем современных словарей казахского языка (ҚӘТС, 2011; ҚТТС, 2008; РКС, 2007), так же как и словарей других языков (русского, узбекского и т.д.) подтвердили известную истину о том, что словарь никогда не успевает учесть все нюансы лексического развития языка; словарь всегда в той или иной степени отстает от живого языка, т.е. речи и видов речевой деятельности. Именно поэтому даже в самом современном словаре не может быть отражен весь новый лексический запас языка.

### 3. ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ «КСЕРОКС» И ПРОИЗВОДНЫХ ОТ НЕГО СЛОВ В СЛОВАРЯХ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

В пятитомном толковом словаре узбекского языка (Ўзбек тилининг изоҳли луғати (ЎТИЛ, 2006) присутствуют три слова с первым компонентом *ксеро* (ЎТИЛ, Т. 2, 2006, 418б.):

Ксерография [юн. херох] — курук; хўл бўлмаган + grapho — ёзаман. Турли тасвирлар (матнлар, хужжатлар) дан электрофотография йўли билан нусха (ксерокопия) олиш усулларидан бири (ЎТИЛ, Т. 2. 2006. 418б.) — «Один из способов снятия ксерокопии путем электрографирования различных текстов, документов».

В этой словарной статье дается словотолкование в целом ксерографии, включая и обычную ксерокопию. В этой словарной статье узбекское слово *нусха* и заимствованное слово *ксерокопия* употреблены в качестве синонимов. Авторы (или автор) данной словарной статьи (судя по ее содержанию) синонимом слова ксерокопия в узбекском языке, по всей видимости, рассматривают два слова — *нусха* и *ксеронусха*. Итак, исходя из вышеизложенного, можно заключить: слово *нусха* и данное авторами словарной статьи слово *ксеронусха* и без слова ксерокопия являются синонимами в узбекском языке; второе слово возникло в узбекском языке после заимствования иноязычных слов *ксерокс, ксерокопия*.

Ксерокопия [херох + копия] ксерокс ёрдамида олинадиган тасвир, нусха (ЎТИЛ, Т. 2. 2006. 418б.) — «Копия, которую получают с помощью ксерокса».

В данной словарной статье, так же, как и в предыдущей словарной статье, синонимом слова «ксерокопия» используется слово *нусха* (т.е. *ксеронусха* — прим. авт.). В этой словарной статье в значении синонима слова *нусха* (в данном случае копия) используется и слово *тасвир*, которое заимствовано из арабского языка и означает: копия, фотография, портрет (рисунок), которые получают путем рисования, выжигания, лепки, тиснения и т.д. (См. ЎТИЛ. 2006. Т. 4. 86; ЎТИЛ. 1981. Т. 2. 131б). В данном случае исторически не имеется в виду портрет человека, так как согласно канонам ислама, рисовать изображение (портрет) человека не разрешается.

Ксерокс (юн. *xeros* — курук: хўл болмаган 1 Ксерографик электротасвир аппарати. 2 Шу аппарат ёрдамида олинган тасвир, нусха; ксерокопия — «... 1. Ксерографическим способом электрофотографирующий аппарат. 2. Копия, фотография, рисунок, ксерокопия, полученные с помощью этого аппарата» (ЎТИЛ. 2006. Т. 2. 418 б).

Таким образом, согласно содержанию проанализированных словарных статей толкового словаря узбекского языка мы приходим к выводу о том, что слово *ксерокопия* в узбекском языке имеет не один синоним (*ксерокопия*, *ксеронусха*), а шесть синонимов: *ксерокс*, *ксерография*, *ксерокопия*, *ксеронусха*, *нусха*, *тасвир*. Такое умозаключение сделано нами. Этот синонимический ряд не зафиксирован в словарях узбекского языка. Объясняется такое положение дел, на наш взгляд, двумя причинами:

- 1) еще неполноценной сформированностью в сознании узбекофона такого синонимического ряда (*ксерокопия*, *ксеронусха*, *нусха*, *тасвир*);
- 2) жесткой позицией составителей толкового словаря узбекского языка в отношении синонимов, образующихся за счет заимствований из индоевропейских языков, и узбекских слов, созданных на основе этих заимствований.

Следует отметить, что узбекофон, придя снять ксерокопию любого текста, любого документа, не просит сделать ему *тасвир текста* или *нусха текста*. Как правило, просит снять *ксерокопию* (*ксерокопия қилиб беринг* или же *ксеронусха қилиб беринг*). Слово *ксеронусха* использует в крайнем случае. В настоящее время в узбекском языке, за редким исключением, практически не встречается употребление слова *ксеротасвир* (наше образование), т.е. *ксеропортрет*, *ксерорисунок*.

Итак, в 5-томный толковый словарь узбекского языка, в отличие от 15-томного толкового словаря казахского языка, включены три словарные статьи, касающиеся современного ксерокопирования и соответствующих аппаратов (технических средств), что, в общем, на наш взгляд, полностью отражает данное явление в современной жизни общества. В итоге мы получаем в казахском и узбекском языках следующее количество слов в составе этого синонимического ряда:

каз. яз.: **ксерокс, ксерокопия, ксероқөшірме, ксеронұсқа (4 слова)**. Если к этому синонимическому ряду добавить собственно казахские слова вне системы новообразования, то есть *көшірме нұсқа*, которые имеют и значение копия, то получится синонимический ряд, состоящий из **6 слов: ксерокс, ксерокопия, ксероқөшірме, ксеронұсқа, көшірме, нұсқа**.

узб. яз.: **ксерокс, ксерокопия, ксерография, ксеронусха, нусха, тасвир (6 слов)** и плюс наше новообразование — **ксеротасвир**, которое практически не употребляется (итого **7 слов**).

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Таким образом, теоретические и практические проблемы в лексикологии современных тюркских языков как в плане монолингвального, так и в плане би- и полилингвального сравнительного изучения их исключительно интересные, актуальные и многосторонние. Изучение таких проблем в тюркской лексикологии до сегодняшнего дня не подвергались серьезному глубокому и широкому анализу (за редким исключением) как в плане одного языка, так и в плане принципов и положений сравнительного языкознания.

Сравнительный анализ и описание в большинстве случаев осуществляется на материале тюркского и русского языков и реже — тюркского и английского, тюркского и немецкого... языков.

Сравнительный же анализ лексики тюркских языков в целом и двух тюркских языков в частности, как правило, остаются в тени.

Именно поэтому существуют серьезные двуязычные словари, такие как русско-казахский, казахско-русский, русско-узбекский, узбекско-русский и т.д., но отсутствуют серьезные двуязычные словари на материале двух тюркских языков. Например: казахско-узбекский словарь; узбекско-казахский словарь и т.д.

Итак, прежде чем заняться сравнительным исследованием лексикологии тюркских (и не только тюркских) языков, следует определить основные понятия, категории, принципы исследования лексики каждого языка в отдельности и сравнительного языкознания в целом.

Конечно же, эти понятия, категории, принципы уже известны, в той или иной степени разработаны в тюркском языкознании, в сопоставительном и в сравнительном языкознании, но, тем не менее, есть необходимость рассмотрения их с точки зрения применения их в отношении сравнительного изучения лексики двух и более близкородственных (тюркских) языков как в плане диахроническом, так и в плане синхроническом. Сравнительное изучение лексики тюркских языков в синхронии, как правило, остается в тени, тогда как именно в настоящее время идет бурный процесс обогащения лексики тюркских языков не только за счет внутренних ресурсов, но и, за счет заимствований, которые способствуют порождению новой лексики и на основе гибридных образований.

## **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. М., 1974.
- [2] *Байтұрсынов А.* Тіл тағылымы (Қазақ тілі мен оқу-ағартуға қатысты еңбектер). Алматы: Ана тілі, 1992.
- [3] *Бодуэн де Куртенэ И.А.* О смешанном характере всех языков // Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1. М., 1963.
- [4] *Виноградов В.В.* Избранные труды. Т. 3. Лексикология и лексикография. М., 1977.



- [5] Гак В.Г. Лексикология // Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Издательство Большая Российская энциклопедия, 2000. С. 259—261.
- [6] Қазақ әдеби тілінің сөздігі. 15-томдық. Алматы, 2011.
- [7] Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. 10-томдық. Алматы: Ғылым, 1976—1986.
- [8] Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Қазақстан Республикасының Мәдениет және ақпарат министрлігі. Тіл комитеті. Алматы, Дайк-Пресс, 2008.
- [9] Қазақша-орысша сөздік. Алматы, МОН РК, Институт языкознания им. А. Быйтурсынова, ДАЙК-ПРЕСС, 2001.
- [10] Мейе А. Сравнительный метод в истории языкознания. Пер. с франц. М., 1954.
- [11] Рождественский Ю.В. Типология слова. М., 1969.
- [12] Русско-казахский словарь. В двух томах. Т. 1. Алматы: Арыс, 2007.
- [13] Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилдли. Т. 2. Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006.
- [14] Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилдли. Т. 4. Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006.
- [15] Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Икки томли. Т. 2. М.: «Рус тили» нашриёти, 1981.

**BORROWINGS “XEROX”, “PHOTOCOPY”,  
“XEROX MACHINE” IN THE DICTIONARIES  
OF KAZAKH AND UZBEK LANGUAGES  
(different in the same and the same in different)**

**Mahanbet Dzhusupov**

Uzbekistan State University of World Languages  
Reshetov str., 4, Tashkent, Uzbekistan, 100133  
mah.dzhusupov@mail.ru

This article deals with the presentation of the vocabulary which has been formed on the basis of borrowed word “Xerox”(photocopy, Xerox machine, ксеронұсқа, ксерокөшірме and others) in monolingual and bilingual dictionaries of Kazakh and Uzbek languages; similarities and differences in formation of synonymic rows are revealed; moreover it is determined qualitative and quantitative specifics of lexical new formations of hybrid type and degree of their functional workload in speech in comparison with their national or earlier borrowed from eastern languages equivalents (tasvir); different in the same and the same in different has been exposed.

**Key words:** monolingual dictionaries, borrowings and new formations, Kazakh, Uzbek, similarities, differences, Xerox, photocopy, Xerox machine, ксеронұсқа.

**REFERENCES**

- [1] Apresyan Yu.D. Leksicheskaya semantika. M., 1974.
- [2] Baytursynov A. Til tag'ylymy (Qazaq tili men oqu-ag'artug'a qatysty engbekter). Almaty: Ana tili, 1992.
- [3] Boduyen de Kurtenye I.A. O smeshannom haraktere vseh yazykov // Boduyen de Kurtenye. Izbrannye trudy po obshhemu yazykoznaniyu. V. 1. M., 1963.

- [4] Vinogradov V.V. Izbrannye trudy. V. 3. Leksikologiya i leksikografiya. M., 1977.
- [5] Gak V.G. Leksikologiya // Bol'shoy yenciklopedicheskiy slovar'. Yazykoznanie. M.: Izdatel'stvo Bol'shaya Rossiyskaya Enciklopediya, 2000. P. 259—261.
- [6] Qazaq ädebi tilining sözdigi. 15-tomdyq. Almaty, 2011.
- [7] Qazaq tilining tysindirme sözdigi. 10-tomdyq. Almaty: G'ylym, 1976—1986.
- [8] Qazaq tilining tysindirme sözdigi. Qazaqstan Respublikasynyn Mädeniet zhäne aqparat ministrliqi. Til komiteti. Almaty: Dayk-Press, 2008.
- [9] Qazaqsha-oryssha sözdik. Almaty, MON RK, Institut yazykoznaniya im. A. Baytursynova, DAYK-PRESS, 2001.
- [10] Meye A. Sravnitel'nyi metod v istorii yazykoznaniya. Per. s franc. M., 1954.
- [11] Rozhdenstvenskiy Yu.V. Tipologiya slova. M., 1969.
- [12] Russko-kazahskiy slovar'. V dvuh tomah. V. 1. Almaty: Arys. 2007.
- [13] O'zbek tilining izohli lug'ati. 5-zhildli. V. 2. Toshkent: "O'zbekiston milliy yenciklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti, 2006.
- [14] O'zbek tilining izohli lug'ati. 5-zhildli. V. 4. Toshkent: "O'zbekiston milliy yenciklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti, 2006.
- [15] O'zbek tilining izohli lug'ati. Ikki tomli. V. 2. M.: «Rus tili» nashriyoti, 1981.